

Informe sobre el trabajo de licenciatura de Vít Pokorný, *Jak známe Ernesta Renana a Miguela de Unamuno? Dva přední evropské intelektuály v zrcadle české recepcce, 2015.*

Juan A. Sánchez

Vít Pokorný ha realizado un trabajo de primer nivel acerca de la recepción de dos escritores que, en su época, se percibieron hasta cierto sentido como pertenecientes a un mismo movimiento crítico intelectual: Unamuno y Renan. Los dos dedicaron sus pensamientos a realizar una renovación del cristianismo, dándole a su interpretación del mensaje de Cristo un sentido fuertemente individualista y original, y tuvieron una importante repercusión en toda Europa, lo cual queda claro cuando comprobamos las traducciones que se realizaron de sus obras. Vít Pokorný realiza una minuciosa y completamente original investigación de archivo para mostrar los caminos que condujeron a las obras de estos pensadores hasta las prensas checas y eslovacas, aportando con ello un material precioso para comprender la recepción que tuvieron en esas tierras. En ocasiones, se refiere a documentos prácticamente desconocidos que ha estudiado directamente en archivos, como en el de Unamuno, en Salamanca.

Primero presenta a los dos escritores en las pp. 9 y ss. Ambos comparten tanto el deseo de criticar el cristianismo para depurarlo de ideas demasiado superficiales, como el rechazo del positivismo, ya que consideran que lo religioso es un ámbito que sobrepasa la lógica (pp. 13 y ss.). En este sentido, los dos pertenecen a la misma reacción anti-positivista que compartirían con Nietzsche y Bergson, por ejemplo.

Después, pp. 22 y ss., estudia las primeras traducciones de Renan al checo, al filo del 1900, y las primeras reacciones que produjeron, que en realidad son documentables desde muy pronto, ya en 1865 (p. 28). Normalmente, se criticó a Renan en tanto que heterodoxo, incluso atea. Curiosamente, también los libros de Unamuno estuvieron prohibidos por la Iglesia. Otra es la posición de, otros, como por ejemplo Masaryk, claro, mucho más profesional (pp. 32 y ss.).

La recepción en las tierras checo-eslovacas de la obra de Unamuno es el punto fuerte del trabajo, en mi opinión. Aquí los descubrimientos documentales de su autor son verdaderamente trascendentes. En las pp. 38 y ss., V. Pokorný repasa la correspondencia del profesor de Salamanca con los editores, traductores, etc., checos o eslovacos, dando una imagen de cómo funcionaba la cultura de la edición en los años 20. *Del sentimiento trágico de la vida* se tradujo prontísimo, en 1927. También se tradujeron relativamente pronto *Paz en la Guerra*, *La tía Tula*, *Nada menos que todo un hombre* o *Abel Sánchez*, entre otras obras.

Además, en la correspondencia tenemos una representación del interés de Unamuno por la cultura checa, por ejemplo por Jan Hus (p. 42). Vít Pokorný, no obstante, ha estudiado de primera mano los límites de ese interés, comprobando, por ejemplo, que en la biblioteca de Unamuno había tres libros de Masaryk que el bilbaíno nunca abrió (p. 49). También interesaron a Unamuno, al menos relativamente, las diferencias entre lo checo y lo eslovaco, teniendo correspondencia asimismo con sus traductores eslovacos, información que el autor del trabajo ha encontrado en su paciente investigación en el Museo de Unamuno (pp. 51 y ss.). Finalmente, se dedica a la imagen de Unamuno en la crítica de especialistas como Černý o Šmíd y en qué medida penetraron sus obras en la conciencia del lector checo y el eslovaco.

La gran aportación del trabajo, como decía, es la de haber desenterrado materiales de difícil acceso y ponerlos en relación directa con el significado de los autores y su recepción en las tierras checas y eslovacas. Se trata pues de una tesis original, que ha sido levantada desde el acopio paciente de materiales, pero que no pierde de vista el sentido general de la escritura de los dos autores estudiados. Consecuentemente, creo que debe ser aceptada a la defensa y propongo para ella la calificación máxima: **v ý b o r n ě**.

Juan A. Sánchez
Praga, 8.6.15